

木菟 (1947)

詩：三好達治 (1900-1964)
曲：中田喜直 (1923-2000)

みみぞく
木菟が鳴いてゐる
あまた木菟が鳴いてゐる
古い歌
聴きなれた昔の歌
お前の歌を聴くために
私は都にかへってきたのか・・・
さうだ
私はいま私の心にさう答へる

十年の月日がたった
その間に 私は何をしてきたか
私のしてきたことといへば
さて何だらう・・・・・・・・
一つ一つ 私は希望をうしなった
ただそれだけ

木菟が鳴いてゐる
あまた木菟が鳴いてゐる
昔のこゝろ聲で
昔の歌を歌ってゐる

それでは私も お前の真似をしよう
すこしばかり歳をとった この木菟もさ

DER UHU

Text: Tatsuji Miyoshi
Musik: Yoshinao Nakada

Es heult ein Uhu,
ach, wieder heult der Uhu
einen alten
wohlbekannten Gesang:
Um deinen Gesang zu hören -
komm' ich in die Stadt zurück ... ?
Ja;
nun so antworte ich meinem Herzen.

Es vergingen zehn Jahre.
In dieser Zeit, was hab' ich getan?
Was ich getan habe,
was ist das ... ?
Ich verlor' jede Hoffnung,
das ist alles.

Es heult ein Uhu,
ach, wieder heult der Uhu,
mit einer alten Stimme
singt er alten Gesang.

Dann ahm' ich dich nach,
der du auch gealtert bist!

Übersetzung: Hiroyuki Ohara
Korrektur: Gaiva Bandzinaite